

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming
ondertekend te Brussel op 8 juni 1982
met gemeenschappelijke memorie van toelichting.

TABLE DES MATIÈRES :

Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages
signée à Bruxelles, le 8 juin 1982
avec exposé des motifs commun.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

**Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN**

**Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE**

1982-3

115e aanvulling

27.8.1982

115e supplément

DEEL 5/II	TOME 5/II
Invoegen : na de rubriek « Jacht en Vogels » : - het blauwe schutblad « Natuurbehoud » en blz. 1-10	Insérer : après la rubrique « Chasse et Oiseaux » : - la page de garde bleue « Conservat. nature » et les pages 1- 10

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

ISSN 0005-8777

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Drukkerij/Imprimerie Vander Roost & Zonen/Fils - 1090 Brussel/Bruxelles



BENELUX-OVEREENKOMST
OP HET GEBIED VAN
NATUURBEHOUD EN LANDSCHAPSBESCHERMING
ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 8 JUNI 1982
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE
CONSERVATION DE LA NATURE ET DE
PROTECTION DES PAYSAGES
SIGNÉE A BRUXELLES
LE 8 JUIN 1982
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

OPSTELLING
door het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
van een Benelux-Overeenkomst
op het gebied van
natuurbehoud en landschapsbescherming
M (81) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 13 december 1980 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 14 mei 1981.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Dr Chr.A. van der KLAUW

ETABLISSEMENT
par le Comité de Ministres
de l'Union économique Benelux
d'une Convention Benelux
en matière de conservation de la nature
et de protection des paysages
M (81) 4

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis le 13 décembre 1980 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

A établi le texte d'une Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

La Convention sera soumise aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 14 mai 1981.

Le Président du Comité de Ministres,

Dr Chr.A. van der KLAAUW

BENELUX-OVEREENKOMST OP HET GEBIED VAN NATUURBEHOUD EN LANDSCHAPSBESCHERMING

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat tijdens de Derde Benelux-Regeringsconferentie, gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975, besloten is dat, in het raam van een actief Benelux-beleid op het gebied van het leefmilieu, het natuurbehoud, het behoud van natuurgebieden en de bescherming van waardevolle landschappen als een concrete doelstelling worden gezien,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 13 december 1980 uitgebrachte advies,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De onderhavige Overeenkomst heeft tot doel het overleg en de samenwerking tussen de drie Regeringen te regelen op het gebied van het behoud, het beheer en het herstel van het natuurlijk milieu en van het landschap.
2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :
 - natuurlijk milieu : de stoffelijke omgeving van de mens, bestaande uit a-biotische (niet levende) componenten (gesteenten, water en atmosfeer) en biotische (levende) componenten, die bestaan uit natuurlijke en half-natuurlijke levensgemeenschappen met inbegrip van wilde flora en faūna;
 - natuurgebied : een gebied waarin de aanwezige levensgemeenschappen niet, niet meer of slechts in geringe mate worden beïnvloed door menselijk ingrijpen, voor zover dit ingrijpen niet de instandhouding of ontwikkeling van deze levensgemeenschappen ten doel heeft;

**CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE CONSERVATION DE LA NATURE
ET DE PROTECTION DES PAYSAGES**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que la Troisième Conférence intergouvernementale Benelux tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975 a décidé que, dans le cadre d'une politique active Benelux de l'environnement, la conservation de la nature, la préservation des zones naturelles et la protection des paysages de valeur constituent un objectif concret,

Vu l'avis émis le 13 décembre 1980 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont décidé de conclure à cet effet une Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. La présente Convention vise à régler la concertation et la coopération entre les trois Gouvernements dans le domaine de la conservation, de la gestion et de la restauration de l'environnement naturel et des paysages.
2. Dans la présente Convention on entend par :
 - milieu naturel : l'environnement matériel de l'homme, comprenant des éléments a-biotiques (non vivants) comme des roches, l'eau et l'atmosphère et des éléments biotiques (vivants) incluant les biocénoses naturelles et semi-naturelles y compris la flore et la faune à l'état sauvage;
 - zone naturelle : zone dans laquelle les biocénoses ne sont pas, plus, ou faiblement influencées par l'action de l'homme, sauf lorsque celle-ci vise la préservation ou le développement de ces biocénoses;

- landschap : het waarneembare deel van de aarde dat wordt bepaald door de onderlinge samenhang en beïnvloeding van de factoren bodem, reliëf, water, klimaat, flora, fauna en de mens. Binnen een bepaalde landschappelijke eenheid leidt dit samenspel tot een bepaald patroon opgebouwd uit een combinatie van natuurlijke, cultuurhistorische, functionele en visuele aspecten. Het landschap kan beschouwd worden als een afspiegeling van de wijze waarop de samenleving omgaat met en ingrijpt in het natuurlijke milieu;
- behoud, beheer en herstel : deze passieve of actieve maatregelen die gericht zijn op de instandhouding of de ontwikkeling van de biologische, cultuurhistorische en esthetische waarden;
- grensoverschrijdend park of gebied : park of gebied, dat aan beide zijden van een intra-Benelux-grens ligt.

Artikel 2

Om de in artikel 1 neergelegde doelstellingen te verwezenlijken, verbinden de drie Regeringen zich ertoe om op de navolgende gebieden samen te werken :

1. harmonisatie van de beleidsuitgangspunten en -instrumenten terzake voor zover deze noodzakelijk wordt geacht met name op het vlak van de wetten en reglementeringen betreffende het object van deze Overeenkomst;
2. onderlinge kennisgeving van en overleg over de nieuwe maatregelen en ontwikkelingen teneinde het in de drie landen gevoerde beleid met betrekking tot de grensoverschrijdende natuurgebieden en waardevolle landschappen op elkaar af te stemmen en te coördineren;
3. het organiseren van gecoördineerde voorlichtings- en educatieve campagnes;
4. het uitwisselen van wetenschappelijke gegevens en zonodig het gezamenlijk verrichten van onderzoek;
5. gecoördineerde uitvoering van in een ruimer internationaal verband gesloten akkoorden.

Artikel 3

Met het oog op een doeltreffende bescherming van hun grensoverschrijdende natuurgebieden en waardevolle landschappen worden door de drie Regeringen de navolgende activiteiten ondernomen of bevorderd :

- paysage : partie perceptible de la terre définie par la relation et l'interaction entre divers facteurs : le sol, le relief, l'eau, le climat, la flore, la faune et l'homme. Au sein d'une unité paysagère déterminée, ces phénomènes donnent lieu à un schéma issu de la combinaison d'aspects naturels, culturels, historiques, fonctionnels et visuels. Le paysage peut être considéré comme le reflet de l'attitude de la collectivité vis-à-vis de son milieu naturel et de la manière dont elle agit sur celui-ci;
- conservation, gestion et restauration : les mesures passives ou actives visant à préserver ou à développer les valeurs biologiques, culturelles, historiques et esthétiques;
- parc ou zone transfrontaliers : parc ou zone situés de part et d'autre d'une frontière intra-Benelux.

Article 2

Pour réaliser les objectifs visés à l'article 1^{er}, les trois Gouvernements s'engagent à coopérer dans les domaines suivants :

1. l'harmonisation des principes et des instruments des politiques en cause, pour autant qu'elle soit jugée nécessaire, et notamment celle des législations et des réglementations auxquelles est subordonné l'objet de la présente Convention;
2. l'échange d'informations et la concertation au sujet des nouvelles mesures et des nouveaux développements permettant d'aligner ou de coordonner les politiques menées dans chacun des trois pays à l'égard des zones naturelles et des paysages de valeur transfrontaliers;
3. l'organisation de campagnes d'information et d'éducation coordonnées;
4. l'échange de données scientifiques et, le cas échéant, la réalisation de recherches communes;
5. l'exécution coordonnée d'accords conclus dans un cadre international plus large.

Article 3

Afin d'assurer une protection efficace de leurs zones naturelles et paysages de valeur transfrontaliers les trois Gouvernements entreprennent ou développent les activités suivantes :

1. het ontwikkelen van een visie op de bescherming en het beheer van grensoverschrijdende natuurgebieden en waardevolle landschappen, met inbegrip van grensoverschrijdende parken alsmede van gebieden die voor migrerende soorten van belang zijn; het formuleren van de criteria waaraan vorenbedoelde gebieden en hun bescherming en beheer zouden moeten voldoen;
2. het inventariseren, het begrenzen van en het verlenen van een beschermingsstatuut aan gebieden bedoeld onder 1 die het onderwerp uitmaken van een beschikking conform artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst;
3. het opstellen van op elkaar afgestemde programma's voor het beheer en de bescherming van de onder punt 1 bedoelde gebieden die het onderwerp uitmaken van een beschikking conform artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst;
4. regelmatig overleg betreffende de uitvoering van de onder 3 hierboven bedoelde programma's;
5. raadpleging over de voornemens en de ontwikkelingen welke bedoelde grensoverschrijdende gebieden kunnen aantasten.

Artikel 4

Voor de verwezenlijking van de in artikelen 2 en 3 genoemde doelstellingen worden door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie beschikkingen genomen overeenkomstig artikel 18 van het Unieverdrag en rekening houdend met de aan ieder land of deel daarvan eigen omstandigheden. Deze beschikkingen verbinden de drie Regeringen en worden in ieder der drie Staten bekend gemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

Artikel 5

De drie Regeringen nemen de nodige maatregelen ter uitvoering van de in artikel 3, punt 3 bedoelde programma's, passen deze toe en passen deze zonedig aan.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich de mogelijkheid voor verdergaande voorzieningen te treffen dan die welke in deze Overeenkomst zijn neergelegd.

1. l'élaboration des concepts de protection et de gestion des zones naturelles et des paysages de valeur transfrontaliers, y compris des parcs transfrontaliers, ainsi que des zones importantes pour les espèces migratrices; la définition des critères auxquels devraient satisfaire les zones précitées, leur protection et leur gestion;
2. l'établissement d'un inventaire, la délimitation et l'octroi d'un statut de protection des zones visées au point 1 qui font l'objet d'une décision conformément à l'article 4 de la présente Convention;
3. l'établissement de programmes concordants pour la gestion et la protection des zones visées au point 1 qui font l'objet d'une décision conformément à l'article 4 de la présente Convention;
4. la concertation régulière en vue de l'exécution des programmes visés au point 3 ci-dessus;
5. la consultation réciproque au sujet des projets d'aménagement concernant les zones transfrontalières précitées et pouvant porter atteinte à celles-ci.

Article 4

Pour réaliser les objectifs prévus aux articles 2 et 3, le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prend des décisions, conformément à l'article 18 du Traité d'Union et en tenant compte des circonstances propres à chaque pays ou partie de pays. Ces décisions lient les trois Gouvernements et sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

Article 5

Les trois Gouvernements prennent les mesures nécessaires à l'exécution des programmes visés à l'article 3, point 3, les appliquent et au besoin les adaptent.

Article 6

Les Parties Contractantes se réservent la faculté d'adopter des dispositions plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

Artikel 7

1. Ieder der drie Regeringen behoudt zich het recht voor om afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de ter uitvoering daarvan genomen beschikkingen, nadat dienaangaande overeenstemming is bereikt in het Comité van Ministers door middel van een overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst genomen beschikking.
2. In dringende gevallen echter en voor zover hierdoor de doelstellingen van deze Overeenkomst niet worden aangetast, kan elk der Regeringen, in afwachting van de beschikking van het Comité van Ministers, afwijkende maatregelen nemen en toepassen gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden. Van deze voorlopige afwijking wordt via de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie aan de andere Regeringen kennis gegeven.

Artikel 8

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst, alsmede de ter uitvoering daarvan door het Comité van Ministers genomen beschikkingen, aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis stelt van de nederlegging van die akten.
2. Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Zij blijft voor eenzelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Article 7

1. Chacun des trois Gouvernements conserve le pouvoir d'autoriser des dérogations aux dispositions de la présente Convention et aux décisions prises en exécution de celle-ci, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres constaté par une décision prise conformément à l'article 4 de la présente Convention.
2. Toutefois, en cas d'urgence et pour autant qu'aucune atteinte ne soit portée aux objectifs de la présente Convention, chacun des Gouvernements peut prendre des mesures dérogatoires et les appliquer pendant un délai maximum de trois mois, en attendant la décision du Comité de Ministres. Cette dérogation provisoire est portée à la connaissance des autres Gouvernements par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

Article 8

En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention, ainsi que les décisions prises en exécution de celle-ci par le Comité de Ministres, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Article 10

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 8 juni 1982, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Pierre WÜRTH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Dr Chr. A. van der KLAUW

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT A BRUXELLES, le 8 juin 1982, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre WÜRTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Dr Chr. A. van der KLAUW

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING
BIJ DE BENELUX-OVEREENKOMST
OP HET GEBIED VAN NATUURBEHOUD
EN LANDSCHAPSBESCHERMING**

ALGEMEEN

De onderhavige Overeenkomst wil tegemoet komen aan de toenemende behoefte tot overleg en samenwerking op het gebied van het behoud, het beheer en het herstel van het natuurlijk milieu enerzijds en het landschap anderzijds. Deze onderwerpen hebben sinds het tot stand komen van het Unieverdrag in een belangrijke mate een maatschappelijke opwaardering gemaakt. Tijdens de Regeringsconferentie van 1975 werd door de Regeringen o.m. beslist dat deze onderwerpen ook in het kader van de Benelux Economische Unie het voorwerp zouden uitmaken van overleg en samenwerking.

Reeds vroeger trad de « Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming », ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, in werking, die op dit deelvlak een belangrijke basis is voor het overleg en de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

De onderhavige Overeenkomst is bedoeld als een kaderovereenkomst welke zelf geen concrete maatregelen bevat maar die aan het Comité van Ministers conform artikel 18) van het Unieverdrag de bevoegdheid verleent om ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst beschikkingen te nemen. Een onderscheid wordt gemaakt tussen enerzijds de algemene doelstellingen die het overleg en de samenwerking in de door de Overeenkomst bedoelde beleidsterreinen beogen en de doeltreffende samenwerking met betrekking tot het beheer en de bescherming van de grensoverschrijdende natuurgebieden en waardevolle landschappen inclusief de verschillende grensoverschrijdende parken anderzijds.

Zowel de samenwerking op genoemde gebieden van het natuurbehoud en de landschapsbescherming als de mogelijkheid om te komen tot afspraken en programma's ten aanzien van de grensoverschrijdende natuurgebieden en waardevolle landschappen kunnen door het Comité van Ministers in beschikkingen worden geconcretiseerd rekening houdend met de specifieke waarden en omstandigheden.

Eén van de aanleidingen voor de Overeenkomst is de behoefte die in het kader van het Benelux-overleg door de Overeenkomstsluitende Partijen werd naar voren gebracht om te komen tot grensoverschrijdende parken en ook de vaststelling dat verschillende grensoverschrijdende gebieden hiervoor potentieel in aanmerking komen. Dit is o.m. het geval voor het Belgisch-Luxemburgs park van de Haute-Sûre, het park « Mergelland », parken in het Benelux-Middengebied en nader te inventariseren delen van het Zeeuws-Vlaams grensgebied. Dit komt o.m. tot uiting in de lopende inventarisatie van de grensoverschrijdende natuurgebieden en landschappen, die in het kader van de Unie wordt uitgevoerd door de drie Benelux-landen.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DE LA CONVENTION BENELUX EN MATIERE DE CONSERVATION DE LA NATURE ET DE PROTECTION DES PAYSAGES

CONSIDERATIONS GENERALES

La présente Convention a pour but de répondre aux besoins croissants de concertation et de collaboration dans le domaine de la conservation, de la gestion et de la restauration de l'environnement naturel et des paysages. Il s'agit de matières qui, depuis la signature du Traité d'Union, ont connu un important regain d'intérêt dans notre société. Au cours de la Conférence intergouvernementale de 1975 les trois Gouvernements ont notamment décidé que ces matières feraient l'objet d'une coopération et d'une concertation dans le cadre de l'Union économique Benelux.

Il y a quelque temps déjà entré en vigueur la « Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux », signée à Bruxelles le 10 juin 1970, qui constitue dans ce domaine une base importante en vue de la concertation et de la coopération entre les Parties Contractantes.

La présente Convention est conçue comme une Convention-cadre qui ne contient pas de mesures concrètes mais qui, conformément à l'article 18) du Traité d'Union, accorde au Comité de Ministres le pouvoir de prendre des décisions permettant de réaliser les objectifs de la Convention. Une distinction est faite entre d'une part les objectifs généraux portant sur la concertation et la coopération dans les domaines politiques visés par la Convention, et d'autre part la collaboration efficace en matière de gestion et de protection des zones naturelles transfrontalières et paysages de valeur, y compris les différents parcs transfrontaliers.

Le Comité de Ministres peut, en tenant compte des valeurs et circonstances spécifiques, prendre des décisions à la fois pour réaliser la coopération dans les domaines visés de la conservation de la nature et de la protection des sites, que pour aboutir à des accords et des programmes à l'égard des zones naturelles et des paysages de valeur transfrontaliers.

Parmi les motifs de la présente Convention il faut citer le besoin éprouvé par les Parties Contractantes dans le cadre de la concertation Benelux d'aboutir à la création de parcs transfrontaliers, ainsi que la constatation que différentes zones transfrontalières sont en fait des parcs transfrontaliers potentiels. C'est notamment le cas pour le parc de la Haute-Sûre, situé de part et d'autre de la frontière belgo-luxembourgeoise, du parc « Mergelland », des parcs dans la région centrale du Benelux et de certaines parties de la zone frontalière de la Zélande et de la Flandre qui doivent encore être inventoriées. Cette tendance se manifeste en particulier dans l'inventaire des zones naturelles et des sites auquel les trois pays du Benelux procèdent actuellement dans le cadre de l'Union.

Deze Overeenkomst biedt het vereiste kader om in een later stadium o.m. deze grensoverschrijdende parken tot stand te brengen, waarbij de ongetwijfeld verschillende inhoudelijke aspecten concreet geval per geval via een beschikking van het Comité van Ministers kunnen worden geregeld.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Dit artikel geeft aan dat het overleg en de samenwerking die beoogd worden met de Overeenkomst op het gebied van het natuurbehoud en de landschapsbescherming zich uitstrekt van het behoud tot het herstel van het natuurlijk milieu en het landschap, waarmee zowel de grote landschappelijke gebieden als de kleine landschappelijke eenheden worden bedoeld.

Artikel 2

In dit artikel worden de uitgangspunten van dit overleg en deze samenwerking opgesomd en wordt tevens aangegeven op welke terreinen van het natuurbehoud en de landschapsbescherming dit concreet gestalte zal krijgen. Een aantal punten zijn hierbij vooral beleidsondersteunend.

Artikel 3

In dit artikel wordt het overleg en de samenwerking ten aanzien van de grensoverschrijdende gebieden nader gespecificeerd; het belang van de ontwikkeling van een visie op de bescherming en het beheer van deze gebieden, alsmede de te hanteren criteria wordt hier nog eens extra onderschreven.

De vaststelling op basis van de lopende inventarisatie dat heel wat natuurgebieden en waardevolle landschappen een grensoverschrijdend karakter hebben onderlijnt eveneens de noodzaak van een op elkaar afgestemd beheer.

Het streven naar de totstandkoming van grensoverschrijdende parken is hierbij een belangrijke doelstelling.

Voorts zijn er de potentiële grensoverschrijdende reservaten (natuurreservaten en landschapsreservaten) en de gebieden die van belang zijn voor migrerende soorten zoals overwinterende of pleisterende ganzen, steltlopers, eenden of eendachtigen afkomstig van buiten de landsgrenzen. Deze gebieden vertonen door hun aard een specifiek grensoverschrijdend belang waarvoor een op elkaar afgestemd beheer aangewezen is.

Artikel 4

Als belangrijkste element van deze kaderovereenkomst wordt in dit artikel aan het Comité van Ministers, conform de procedures voorzien in het Unieverdrag, de bevoegdheid verleend om door middel van beschikkingen concreet gestalte te geven aan deze samenwerking ter uitvoering van het werkprogramma inzake milieu, gedefinieerd door de derde Benelux-Regeringsconferentie.

La présente Convention offre le cadre nécessaire permettant de réaliser ultérieurement lesdits parcs transfrontaliers, tandis que les aspects inévitablement différents de leur contenu pourront, cas par cas, être réglés de façon concrète par une décision du Comité de Ministres.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Le présent article stipule que la concertation et la coopération visées par la Convention en matière de conservation de la nature et de protection des sites s'étend de la conservation à la restauration de l'environnement naturel et du paysage, incluant aussi bien les grandes zones que les petites unités paysagères.

Article 2

Cet article énumère les principes de cette concertation et de cette coopération tout en indiquant les domaines de la conservation de la nature et de la protection des paysages où ils seront concrétisés. Quelques-uns de ces points servent surtout de support à une ligne de conduite politique.

Article 3

Le présent article spécifie la concertation et la coopération à propos des zones transfrontalières; il rappelle une fois de plus l'intérêt de l'élaboration des concepts de protection et de gestion de ces zones, ainsi que les critères qui seront utilisés.

En constatant que plusieurs zones naturelles et paysages de valeur présentent un caractère transfrontalier, l'inventaire en cours d'exécution fait également ressortir la nécessité d'une gestion concordante.

Sous ce rapport, la réalisation de parcs transfrontaliers constitue un objectif important.

Il faut, en outre, signaler les réserves transfrontalières potentielles (réserves naturelles et réserves paysagères) et les zones importantes pour les espèces migratrices, telles les oies hibernant ou de passage, les échassiers, les canards ou anatidés provenant d'au-delà des frontières nationales. Etant donné leur caractère spécifique, ces zones témoignent d'un intérêt transfrontalier particulier et exigent dès lors une gestion concordante.

Article 4

En tant qu'élément principal de cette Convention-cadre, le présent article attribue au Comité de Ministres la compétence de réaliser ladite coopération par des décisions, conformément aux procédures prévues par le Traité d'Union, en exécution du programme de travail défini par la Troisième Conférence intergouvernementale Benelux en matière d'environnement.

De mogelijkheid om in te spelen op de specifieke omstandigheden eigen aan ieder land of deel daarvan wordt in dit artikel expliciet opgenomen. Dit dient mede gezien te worden in relatie tot de institutionele hervormingen in België waarbij de gewesten en de gemeenschappen bevoegd zijn voor resp. het natuurbehoud en de landschapsbescherming en bij de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst zullen worden betrokken.

Artikel 5

In dit artikel wordt benadrukt dat het bij de beoogde samenwerking niet alleen gaat om het beschikbaar hebben en stellen van de benodigde beleidsinstrumenten, maar dat Partijen deze instrumenten ook inzetten, en zonodig aanpassen – eventueel nieuwe ontwikkelen – wanneer blijkt dat deze zekere tekortkomingen vertonen bij de verwerkelijking van de doelstellingen.

OVERIGE ARTIKELEN

Dê overige artikelen zijn deze die gebruikelijk zijn in verschillende andere Benelux-Overeenkomsten en vergen dus geen nader commentaar.

La possibilité de tenir compte des circonstances particulières à chaque pays ou région est explicitement prévue par cet article. Cette particularité doit notamment être rapprochée de la réforme des institutions en Belgique, réforme aux termes de laquelle les régions et les communautés sont responsables de la conservation de la nature, resp. de la protection des sites, ainsi que de la mise en exécution et de l'application de la présente Convention.

Article 5

Cet article souligne que la coopération envisagée implique non seulement qu'il faut disposer des instruments politiques indispensables ou que ceux-ci doivent être mis en place, mais aussi que les Parties s'en servent, les adaptent aux besoins ou en élaborent éventuellement d'autres, lorsqu'il s'avère que la réalisation des objectifs poursuivis présente des failles.

ARTICLES SUIVANTS

Les articles suivants, couramment utilisés dans différentes autres Conventions Benelux, n'appellent pas de commentaire particulier.

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift – Nederlands-Frans – bedraagt F 375,- of f 25,- (per nummer F 120,- of f 8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue – français et néerlandais – s'élève à F 375,- (le numéro F 120,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économiques Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 († 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 2,00 of F 34,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 115^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 487 of F 7.794,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 34,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 115^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 7.794,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.